



EQUODOSE®



INDEX

1	PREPARAZIONE PREPARATION PREPARACIÓN VORBEREITUNG PRÉPARATION	5 - 6
2	UTILIZZO USE USO EINSATZ UTILISATION	7 - 8
3	MANUTENZIONE GIORNALIERA DAILY MAINTENANCE MANTENIMIENTO DIARIO TÄGLICHE WARTUNG ENTRETIEN QUOTIDIEN	9
4	MANUTENZIONE SETTIMANALE WEEKLY MAINTENANCE MANTENIMIENTO SEMANAL WÖCHENTLICHE WARTUNG ENTRETIEN HEBDOMADAIRE	10 - 11
5	MANUTENZIONE PROFONDA INTENSE MAINTENANCE MANTENIMIENTO PROFUNDO TIEFE WARTUNG ENTRETIEN GÉNÉRAL	12
6	RISOLUZIONE DEI PROBLEMI PROBLEM SOLVING SOLUCIÓN DE PROBLEMAS FEHLERSUCHE DÉPANNAGE	13 - 26
7	AVVERTENZE WARNINGS ADVERTENCIAS WARNHINWEIS AVERTISSEMENTS	27

COMPATIBILITÀ GUARNIZIONI E PRINCIPI ATTIVI
SEAL COMPATIBILITY AND ACTIVE PRINCIPLES
COMPATIBILIDAD JUNTAS Y PRINCIPIOS ACTIVOS
KOMPATIBILITÄTSDICHTUNGEN UND AKTIVE GRUNDSÄTZE
COMPATIBILITE JOINTS ET PRINCIPES ACTIF

- IT

- Consultare la tabella per accertarsi di utilizzare solo detergenti compatibili con le guarnizioni presenti nel dosatore.
 - Le indicazioni riportate in tabella si basano su test condotti su principi attivi puri, i risultati potrebbero variare a seconda della combinazione di principi attivi.
- EN

- Consult the table to make sure you use only detergents compatible with the seals in the dosing device.
 - The indications reported in the table are based on tests carried out on pure active ingredients, the results may vary depending on the combination of active ingredients
- ES

- Consulte la tabla para asegurarse de utilizar solo detergentes compatibles con las juntas del dosificador.
 - Las indicaciones reportadas en la tabla se basan en pruebas realizadas con ingredientes activos puros, los resultados pueden variar según la combinación de ingredientes activos.
- DE

- Konsultieren Sie die Tabelle, um sicherzustellen, dass Sie nur Reinigungsmittel verwenden, die mit den Dichtungen im Aufbereitungsanlage kompatibel sind.
 - Die Angaben in der Tabelle basieren auf Tests mit reinen Wirkstoffen, die Ergebnisse können je nach Wirkstoffkombination variieren.
- FR

- Consultez le tableau pour vous assurer que vous utilisez uniquement des détergents compatibles avec les joints du doseur.
 - Les indications figurant dans le tableau sont basées sur des tests effectués sur des principes actifs purs. Les résultats peuvent varier en fonction de la combinaison des principes actifs.

ACTIVE PRINCIPLES	EPDM	VITON
Acetic Acid	✓	✗
Alcohol (Methanol)	✓	✗
Amines, primary (such as Methyl, Ethyl, Propyl, Allyl)	✓	✗
Ammonia Solution	✓	✗
Dimethyl Amine	✓	✗
Ethyl Alcohol, Ethanol	✓	✗
Hypochlorous Acid	✓	✓
Chlorine, liquid	✗	✓
Hydrogen Peroxide, concentrated	✗	✓
Sodium hypochlorite	✗	✓

SCHEMA DOSATORE
DOSING DEVICE LAYOUT
FICHA DOSIFICADOR
DOSIERSCHEMA
PLAN DU SYSTÈME DE DOSAGE



A Camera dosaggio Dosing chamber Cámara dosificación Dosierraum Système de dosage	B Tanica Tank Depósito Tank Réservoir	C Blocco leva Lever block Bloqueo palanca Blockierung Bouton de blocage du levier
D Ghiera Control Ring Regulador Graduable Drehknopf Bouton de réglage du dosage	E Vano porta oggetti Compartment for objects Compartimento porta objetos Ablagefach Compartment pour accessoires	F Vassoio di impregnazione Soaking tray Bandeja para la impregnación Vortränkungsschale Plateau d'impregnation

**PREPARAZIONE
PREPARATION
PREPARACIÓN
VORBEREITUNG
PRÉPARATION**



IT

Regolare il grado di umidità desiderato del panno: viene regolato dall'apposito meccanismo azionabile solo dagli operatori muniti di chiave, la regolazione viene fatta in funzione del tipo di pavimento, dell'ampiezza dell'area da pulire e del grado di assorbimento del ricambio per garantire sempre la miglior prestazione.

EN

Adjust the required saturation of the mop using the specific dosing ring, which can only be used by operators equipped with the key. Adjustments can be made according to the floor type, the size of area to be cleaned and the absorbency of the mop, in order to always ensure the best performance.

ES

Regular el grado de humedad de la mopa; puede ser utilizado por los operarios dotados de llave. La regulación de la dosis puede ser adecuada según la tipología del suelo, el ancho del área a limpiar y la capacidad de absorción de la mopa, para asegurar siempre el mejor rendimiento.

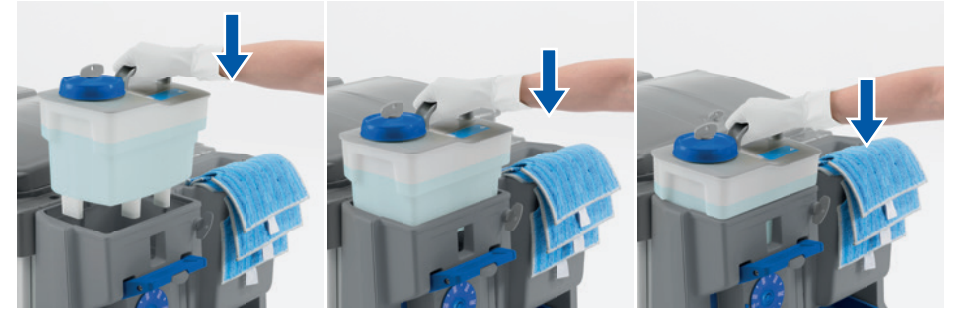
DE

Den gewünschten Feuchtigkeitsgrad des Bezuges regeln: der Grad darf nur von den mit Schlüssel genehmigten Gebäudereiniger durch den dazu gestimmten Getriebe geregelt werden, die Vorränkungsregulierung erfolgt je nach dem Bodentyp, der Breite der zu reinigenden Oberfläche, und des Absorptionsgrads des Bezuges, um die beste Leistung ständig zu gewährleisten. Eine dauerhafte Befüllung der Behälter/ Kanister muss vermieden werden. Hierdurch können negative, Hygiene relevante Folgen entstehen.

FR

Régler le débit d'eau souhaité pour l'imprégnation de la frange avec le bouton de dosage gradué, sécurisé par une clé. Le réglage est fait selon le type de sol et en fonction du degré de salissure des surfaces à traiter, de la dimension de la zone à nettoyer et de la capacité d'absorption des franges, pour un résultat optimal.

**PREPARAZIONE
PREPARATION
PREPARACIÓN
VORBEREITUNG
PRÉPARATION**



IT

Inserimento della tanica preventivamente riempita con la soluzione detergente prescelta.

EN

The operator chooses the appropriate cleaning solution, fills the tank and inserts it in the dosing Station.

ES

Introducción del depósito con el líquido en el dosificador

DE

Setzen Sie im Anschluss den/ die mitgelieferte(n) Behälter/Kanister, befüllt mit einer anwendungsfertigen Reinigungs- oder Desinfektionsflotte, verschlossen in die jeweilige Kanistervorrichtung ein.

FR

L'opérateur insère le réservoir rempli de solution détergente dans le système d'imprégnation.



IT

Blocco della tanica in sede per garantire la sicurezza del carrello.

EN

The tank is then locked in the station using the key to avoid unauthorised removal.

ES

Bloqueo del depósito con la llave para garantizar la seguridad

DE

Durch das Verriegeln des Schlosses sichern Sie den Behälter/ Kanister vor Missbrauch und Diebstahl. Hinweis: Beachten Sie die Dosierungshinweise des jeweiligen Chemie- Herstellers.

FR

Blocage du réservoir avec la clé pour le sécuriser.

UTILIZZO
USE
USO
EINSATZ
UTILISATION



- IT** Azionamento del dosatore: abbassamento della leva per il rilascio della soluzione sulla vaschetta (ritorno automatico della leva nella posizione iniziale)
- EN** The operator selects the saturation level then pulls down the lever to release the cleaning solution (the lever returns automatically)
- ES** Poner en acción el dosificador: bajando la palanca el líquido desciende a la bandeja (la palanca vuelve a su posición original automáticamente)
- DE** Betätigen Sie nun den Hebel 1x nach unten. Bitte nicht festhalten! Die von Ihnen eingestellte Flottenmenge wird nun freigesetzt und sammelt sich in der Aufnahmeschale.
- FR** Régler le dosage et abaisser le levier, la solution détergente s'écoule sur le plateau d'imprégnation (le levier remonte automatiquement à sa position initiale)



- IT** Posizionamento del panno sulla vaschetta per l'imregnazione
- EN** Place the mop on the tray with the cleaning surface facing down
- ES** Poner la mopa en la bandeja para la impregnación
- DE** Bitte legen Sie nun den reinen Mopp in die Aufnahmeschale. Die Flottenmenge wird nun aufgenommen (Beispiel Trilogy: 160 – 180 ml/ca. 3-4 sec.).
- FR** Placer la frange sur le plateau d'imprégnation

UTILIZZO
USE
USO
EINSATZ
UTILISATION



- IT** Rimozione del panno pronto all'uso per la detergenza del pavimento.
- IT** Possibilità di regolare la quantità di soluzione per ogni singolo panno. Azionamento di dosatore e posizionamento del successivo panno che s'impregna mentre l'operatrice lava con il precedente panno impregnato
- EN** When the mop is ready, the operator can remove it and carry out the cleaning procedure.
It is possible to dose the precise volume according to the mop, floor type, soil level and surface area. A new mop can be prepared and soaked in the tray whilst the operator is using the previous mop.
- ES** Coger la mopa lista para la limpieza del suelo.
La dosificación del producto es precisa y regulable también durante el uso, diferente para cada mopa. Accionar la palanca del dosificador y poner otra mopa en la bandeja para la impregnación mientras que el operario limpia con la anterior mopa.
- DE** Entnehmen Sie nun den Mopp, legen diesen auf die zu reinigende Bodenfläche, spannen den Halter auf und beginnen mit dem Wischvorgang.
Die Feuchte des Bezuges kann durch den Kontrollring dosiert werden, je nach Boden, seiner Größe, seiner Saugfähigkeit und der Absorptionsfähigkeit des Bezuges.
Hinweis: Sollte der Mopp während der Entnahme tropfen, muss die Flottenmenge über die Einstelleinrichtung reduziert werden.
- FR** Les franges nécessaires peuvent être placées dans le compartiment prévu à cet usage.
Après mise en service de la première frange, abaisser le levier et placer la deuxième frange sur le plateau. La deuxième frange s'impregne pendant l'utilisation de la première frange.

MANUTENZIONE GIORNALIERA
DAILY MAINTENANCE
MANTENIMIENTO DIARIO
TÄGLICHE WARTUNG
ENTRETIEN QUOTIDIEN



- IT** A fine lavoro sblocco e rimozione della tanica con l'eventuale soluzione residua per mettere in totale sicurezza il carrello. Risciacquare accuratamente la tanica.
- EN** When the cleaning procedure is finished, the operator unlocks and removes the tank so that the trolley is safe from tampering while not in use. Please rinse out the tank carefully.
- ES** Cuando el procedimiento de limpieza está acabado, quitar el depósito con el líquido. Enjuagar bien el depósito
- DE** Nach Gebrauch der Aufbereitungsanlage müssen Behälter, Deckel und Anlage restentleert, gereinigt und desinfiziert werden.
- FR** Après utilisation, débloquer et retirer le réservoir. Le vider et le rincer soigneusement..



- IT** Inserire nuovamente la tanica in sede nel dosatore e abbassare più volte la leva di dosaggio
- EN** Reinsert the cleaned tank in the dosing station and pull down the lever several times
- ES** Vuelva a insertar el depósito en el dosificador y accionar la palanca del dosificación
- DE** Den Tank in der Aufbereitungsanlage wieder in Platz stellen und den Presshebel mehrmals drücken
- FR** Réinsérer le réservoir dans le système de dosage et abaisser plusieurs fois le levier pour le rinçage.

MANUTENZIONE SETTIMANALE
WEEKLY MAINTENANCE
MANTENIMIENTO SEMANAL
WÖCHENTLICHE WARTUNG
ENTRETIEN HEBDOMADAIRE

Prima di procedere, scegliere la soluzione più adatta al problema:
CALCARE: soluzione anticalcare | **BIOFILM:** disinfettanti a base di cloro o sali quaternari d'ammonio
 Before proceeding, choose the best cleaning solution according to the problem:
LIMESCALE: de-scaling solution **BIOFILM:** chlorine disinfectants or ammonium quaternary salts

Antes de continuar, elije la solución más adecuada al problema:
CALCÁREA: solución antical | **BIOFILM:** desinfectantes de cloro o sales de amonio cuaternario

Vor der Reinigung jeweils die beste an die jeweilige Situation angepasste Lösung wählen:
KALKSTEIN: Anti-Kalkmittel | **BIOFILM:** Desinfektionsmittel auf Chlor- und Ammoniumnitrat-Einnährstoffdünger-Basis

Pour l'entretien hebdomadaire, choisir le produit en fonction de la qualité de l'eau et des produits utilisés.
CALCAIRE : solution anticalcaire **BIOFILM :** désinfectant au chlore ou aux sels d'ammonium quaternaire



- IT** Preparare una tanica con la soluzione più adatta; inserire la tanica nell'apposita sede e regolare la ghiera con il massimo dosaggio (350 ml). Far agire la soluzione anti-calcare o il disinfettante per il tempo indicato nel prodotto usato e comunque non inferiore ai 5 minuti.
- EN** Prepare a tank with the most appropriate cleaning solution; Insert the tank in the dosing chamber and adjust the control ring to the maximum dosage (350ml). Let the descaler or the disinfectant act for the time recommended by the cleaning solution (no less than 5 minutes).
- ES** Preparar un compartimento y gira con el regulador de dosificación con la dosis más adecuada; inserte el depósito en el compartimento y regular el anillo con la dosis máxima (350 ml). Deje que la solución anticalcárea o desinfectante funcione durante el tiempo indicado en el producto usado y no menos de 5 minutos.
- DE** Einen Tank mit der am besten geeigneten Lösung vorbereiten; den Tank in den prädisponierten Sitz den Drehknopf auf maximale Dosierung regeln (350 ml). Das Anti-Kalk- oder Desinfektionsmittel für die angegebene Zeit, bzw für wenigstens 5 Min. einwirken lassen
- FR** Remplir le réservoir avec la solution adaptée. Insérer le réservoir dans le système de dosage et le régler au maximum (350 ml). Laisser agir la solution anticalcaire ou désinfectante pendant le temps indiqué sur le produit, minimum 5 minutes.

**MANUTENZIONE SETTIMANALE
WEEKLY MAINTENANCE
MANTENIMIENTO SEMANAL
WÖCHENTLICHE WARTUNG
ENTRETIEN HEBDOMADAIRE**



IT

Passato il tempo di reazione, azionare più volte la leva di dosaggio fino a svuotare completamente la tanica in modo da pulire i meccanismi interni.

Ripetere l'operazione con acqua per risciacquare tanica e meccanismi interni.

EN

Once the reaction time has passed, press the dosing lever until the tank is completely empty so that the inner workings are clean.

Repeat the operation with water in order to rinse the tank and the inner mechanism.

ES

Pasado el tiempo de reacción, accionar varias veces la palanca de dosificación hasta vaciar completamente el depósito para poder limpiar los mecanismos internos.

Repita la operación con agua para enjuagar el depósito y los mecanismos internos.

DE

Nach der Reaktionszeit den Drehknopf mehrmals betätigen, um den Tank völlig zu entleeren, um die interne Mechanismen zu bereinigen.

Diesen Vorgang noch mit Wasser wiederholen, um den Tank und die internen Mechanismen zu spülen. Hierbei ist zu beachten, dass nach diesem Arbeitsvorgang alle Bauteile offen gelagert und Anwendungshebel offen (nach unten) verriegelt werden.

Die Dichtungsringe sowie der Einfüllstutzen müssen separat, manuell gereinigt und desinfiziert werden.

FR

Après le temps de réaction, actionner plusieurs fois le levier de dosage jusqu'à ce que le réservoir se soit complètement vidé du produit anticalcaire ou du désinfectant, ce qui permet de nettoyer le mécanisme interne.

Répéter l'opération avec de l'eau pour rincer le réservoir et le mécanisme interne.

**MANUTENZIONE PROFONDA
INTENSE MAINTENANCE
MANTENIMIENTO PROFUNDO
TIEFE WARTUNG
ENTRETIEN GÉNÉRAL**



IT

Togliere la valvola dall'interno della tanica; pulire bene la valvola e la sede interna nella tanica; reinserire la valvola nell'apposita sede

EN

Remove the valve underneath; thoroughly clean the valve and the inner part of the tank; return the valve to the appropriate place.

ES

Retire la válvula del interior del depósito; limpie bien la válvula y el asiento interior del depósito; Vuelva a insertar la válvula en el depósito

DE

Das interne Ventil aus dem Tank entfernen; gründlich das Ventil und den inneren Tanksitz reinigen; das Ventil wieder in Platz einführen. Nutzen Sie hierzu nur Desinfektionsmittel, die Kunststoff tauglich sind.

FR

Enlever et nettoyer la valve, ainsi que l'intérieur du réservoir. Repositionner la valve.



IT

Passare un panno in microfibra con soluzione detergente nel vano della tanica e lasciare asciugare la tanica capovolta

EN

Clean the tank holder with a microfibre cloth with some cleaning solution and leave the lid off and dry upside down

ES

Pase una bayeta de microfibra con una solución detergente en el compartimento del depósito y deja secar en la posición inversa

DE

Ein Microfasertuch mit Reinigungslösung im Tank abwischen und den umgedrehten Tank trocknen lassen

FR

Nettoyer à l'aide d'une chiffonnette en microfibre et d'une solution détergente le compartiment inférieur du réservoir et laisser sécher le réservoir à l'envers.

6

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI FEHLERSUCHE SOLUCIÓN DE PROBLEMAS FEHLERSUCHE DÉPANNAGE

6A

PERDITA DI ACQUA WATER SPILLAGE PÉRDIDA DE AGUA WASSERVERLUST FUI TE D'EAU

1	Controllo perdita nella valvola esterna della tanica Spillage control in the external valve of the tank Verificación pérdida en la válvula externa del depósito Leckagenkontrolle des am Tank externen Ventils Contrôle fuite de la valve externe du réservoir	15 - 16
2	Controllo perdita nella guarnizione esterna della tanica Spillage control in the external seal of the tank Verificación pérdida en la junta exterior del depósito Leckagenkontrolle des am Tank externen Ventils Contrôle fuite du joint externe du réservoir	17 - 18
3	Controllo perdita nella camera di dosaggio Spillage control in the dosage chamber Verificación pérdida en la cámara de dosificación Leckagenkontrolle im Dosierraum Contrôle fuite dans le système de dosage	19 - 20

6B

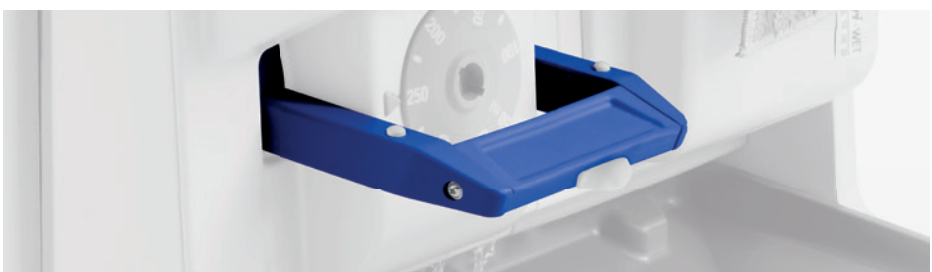
LA GHIERA DI DOSAGGIO È BLOCCATA CONTROL RING IS STUCK EL REGULADOR DE DOSIFICACIÓN ESTÁ BLOQUEADA DREHKNOPF IST BLOCKIERT LE BOUTON DE DOSAGE EST BLOQUÉ

21 - 22

6C

LA LEVA DI DOSAGGIO NON SI ABBASSA, NON RITORNA O SBATTE DOSING LEVER DOESN'T FULLY DEPRESS, DOESN'T FULLY RETURN OR SLAMS BACK LA PALANCA DE DOSIFICACIÓN NO BAJA, Y NO VUELVE A SU POSICIÓN INICIAL DOSIERSCHALTER SINKT NICHT AB, KEHRT NICHT ZUM ORT ODER STOSST LE LEVIER DE DOSAGE NE DESCEND PAS, NE REMONTE PAS, OU REMONTE BRUSQUEMENT

23 - 24



PERDITA DI ACQUA
WATER SPILLAGE
PÉRDIDA DE AGUA
WASSERVERLUST
FUITE D'EAU

Controllo perdita nella valvola esterna della tanica
Spillage control in the external valve of the tank
Control de pérdida en la válvula exterior del tanque
Leckagenkontrolle des am Tank externen Ventils
Contrôle fuite de la valve externe du réservoir



Prima di procedere, verificare che la valvola esterna sia fissata correttamente al connettore posto sotto alla tanica spingendola da dentro la tanica, verso l'esterno

Before proceeding, check that the external valve is properly fixed to the connector underneath the tank pushing it from inside the tank towards the outside

Antes de proceder, verificar que la válvula exterior sea fijada correctamente al conector puesto bajo el depósito donde impulsa desde dentro del depósito, hacia el exterior

Vor Fortgang, sich vergewissern, dass das externe Ventil korrekt zum Anschluss befestigt ist, der unter dem Tank platziert ist, und ihn aus dem Tank nach außen drücken

Vérifier que la valve externe soit solidement fixée au connecteur placé sous le réservoir, en la poussant de l'intérieur vers l'extérieur.



IT Levare la tanica dal dosatore, riempirla d'acqua e verificare la presenza di perdite di soluzione lasciando la tanica per una decina di minuti sopra ad un tavolo.

EN Take the tank out of the station, fill it with water and leave it for about 10 minutes on the table in order to check if there is any water spillage.

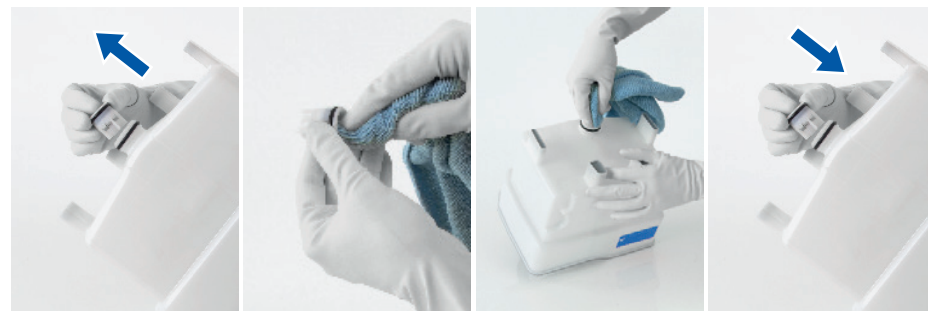
ES Alzar el depósito del dosificador, llenarlo de agua y verificar la presencia de pérdidas de solución, dejando el depósito unos segundos, encima de la mesa.

DE Etwa zehn Minuten warten und dann prüfen, ob kein Wasser auf dem Vortränkungschaale zu finden ist. Bei Undichtigkeiten das gesamte Pumpensystem ersetzen.

FR Enlever le réservoir du système de dosage, le remplir d'eau, le poser sur une surface plane pendant 10 minutes et vérifier qu'il n'y a pas de fuites.

PERDITA DI ACQUA
WATER SPILLAGE
PÉRDIDA DE AGUA
WASSERVERLUST
FUITE D'EAU

Controllo perdita nella valvola esterna della tanica
Spillage control in the external valve of the tank
Control de pérdida en la válvula exterior del tanque
Leckagenkontrolle des am Tank externen Ventils
Contrôle fuite de la valve externe du réservoir



IT Se note la fuoriuscita di acqua, togliere la valvola dall'interno della tanica; pulire bene la valvola e la sede interna nella tanica; reinserire la valvola nell'apposita sede, prestando attenzione che vada in appoggio fino in fondo.

Ripetere la prima sessione per verificare la perdita di liquido. Se la perdita persiste, sostituire la valvola.

EN If you notice any spillages, take out the valve, thoroughly clean the valve and the internal part of the tank, reinsert the valve and ensure it is properly positioned.

Repeat the first operation to check for water spillages. If spillage persists, replace the valve.

ES Si nota la fuga de agua, quitar la válvula del interior del depósito; limpiar bien la válvula y la parte interna del depósito; recolocar la válvula en su lugar, prestando atención que vaya colocado hasta el fondo.

Repetir la primera sesión para comprobar la pérdida de líquido. Si la pérdida persiste, sustituir la válvula.

DE Wenn Wasserauslaufen bemerkt wird, das Ventil aus dem Tank entfernen; das Ventil und den internen Sitz des Tanks tief säubern; das Ventil wieder in den Sitz einlegen; bitte aufpassen, dass das Ventil völlig im Sitz anliegt.

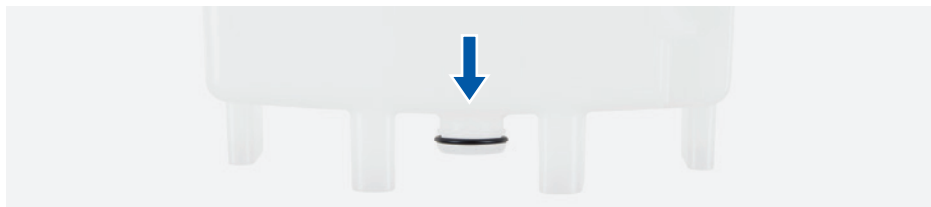
Den ersten Schritt wiederholen, um den Flüssigkeitsverlust zu überprüfen. Bleibt das Leckage bestehen, dann das Ventil ersetzen.

FR Enlever et nettoyer la valve ainsi que l'intérieur du réservoir, repositionner la valve.

Répéter l'opération. Si la fuite persiste, remplacer la valve.

PERDITA DI ACQUA
WATER SPILLAGE
PÉRDIDA DE AGUA
WASSERVERLUST
FUI TE D'EAU

Controllo perdita guarnizione esterna della tanica
Spillage control in the external seal of the tank
Control de pérdida de la junta exterior del depósito
Controllo perdita guarnizione esterna della tanica
Contrôle fuite du joint externe du réservoir



Prima di procedere, verificare che la guarnizione esterna sia posizionata nell'apposita sede.

Before proceeding, check that the external seal is located in the proper place.

Antes de proceder, verificar que la junta exterior esté posicionada en su lugar.

Vor Fortgang, sich vergewissern, dass das externe Ventil korrekt zum bestimmten Anschluss befestigt ist.

Vérifier que le joint externe soit bien positionné dans son support.



IT

Riempire la tanica di acqua; prima di inserire la tanica nell'apposita sede del dosatore, asciugare bene la superficie esterna della copertura della camera; inserire la tanica in sede.

EN

Fill the tank with water; before placing the tank in the dosing station, carefully dry the external surface of the chamber cover; put the tank in the dosage station.

ES

Rellenar el depósito de agua; antes de insertar el depósito en el lugar del dosificador, secar bien la superficie exterior de la cobertura de la cámara; insertar el depósito en su lugar.

DE

Den Tank mit Wasser einfüllen; vor dem Einsetzen des Tanks in den spezifischen Sitz des Sponders, trocknen Sie die Außenseite der Kammerabdeckung gut ab; den Tank einsetzen.

FR

Remplir le réservoir d'eau, sécher soigneusement l'intérieur du système de dosage, insérer le réservoir.

PERDITA DI ACQUA
WATER SPILLAGE
PÉRDIDA DE AGUA
WASSERVERLUST
FUI TE D'EAU

Controllo perdita guarnizione esterna della tanica
Spillage control in the external seal of the tank
Control de pérdida de la junta exterior del depósito
Controllo perdita guarnizione esterna della tanica
Contrôle fuite du joint externe du réservoir



IT

Attendere qualche minuto e poi togliere la tanica; verificare che sulla superficie esterna della copertura non ci sia dell'acqua.

In caso di perdite, sostituire la guarnizione esterna.

EN

Wait several minutes and then remove the tank; check if there are any spillages on the external surface of the cover.

In case of spillages, replace the external seal.

ES

Espere unos minutos y luego quite el depósito; comprobar que la superficie externa del dosificador no haya agua.

En caso de pérdida, sustituir la junta externa.

DE

Eine Weile warten und dann Tank entnehmen; sich vergewissern, dass sich auf der Außenseite des Deckels kein Wasser befindet.

Bei Undichtigkeiten die äussere Dichtung ersetzen.

FR

Si la fuite persiste, remplacer le joint externe.

PERDITA DI ACQUA
WATER SPILLAGE
PÉRDIDA DE AGUA
WASSERVERLUST
FUITE D'EAU

Controllo perdita nella camera di dosaggio
Spillage control in the dosage chamber
Control de pérdida de la cámara de dosificación
Leckagenkontrolle im Dosierraum
Contrôle fuite dans le système de dosage



Prima di procedere, verificare che la guarnizione esterna e la valvola della tanica siano fissate correttamente al connettore posto sotto alla tanica.

Before proceeding, check that the external seal and tank valve are properly fixed to the connector underneath the tank.

Antes de proceder, verificar que la junta exterior y la válvula del depósito estén fijadas correctamente al conector puesto bajo el depósito.

Überprüfen vor Fortgang, dass die äußere Dichtung und das Tankventil am Anschluss unter dem Tank korrekt befestigt sind.

Vérifier que le joint externe est correctement placé dans son logement.



IT Riempire la tanica di acqua; asciugare con un panno eventuale liquido residuo nella copertura della camera di dosaggio; inserire la tanica nella sede del dosatore

EN Fill the tank with water; use a cloth to dry any residual spillage in the cover of the dosing chamber; insert the tank into the dosing station

ES Rellenar el depósito de agua; secar con una bayeta el posible líquido residual en la cobertura de la cámara de dosificación; insertar el depósito en su lugar.

DE Den Wassertank einfüllen; eventuell restliche Flüssigkeit in der Abdeckung der Dosierkammer mit einem Tuch trocknen; den Tank einsetzen

FR Remplir le réservoir d'eau, sécher le compartiment ou se positionne le réservoir, et l'insérer.

PERDITA DI ACQUA
WATER SPILLAGE
PÉRDIDA DE AGUA
WASSERVERLUST
FUITE D'EAU

Controllo perdita nella camera di dosaggio
Spillage control in the dosage chamber
Control de pérdida de la cámara de dosificación
Leckagenkontrolle im Dosierraum
Contrôle fuite dans le système de dosage



IT

Attendere una decina di minuti e poi verificare se sul piatto di impregnazione non sia presente dell'acqua.

In caso di perdite, sostituire tutto il sistema pompa.

EN

Wait about 10 minutes, then check if there is any water on the soaking tray.

In case of water spillages, replace the whole pump block.

ES

Esperar unos segundos y luego comprobar si en la bandeja de impregnación no hay agua.

En caso de pérdidas, sustituir todo el sistema de bomba.

DE

Etwa zehn Minuten warten und dann prüfen, ob kein Wasser auf dem Vortränkungsschale zu finden ist.

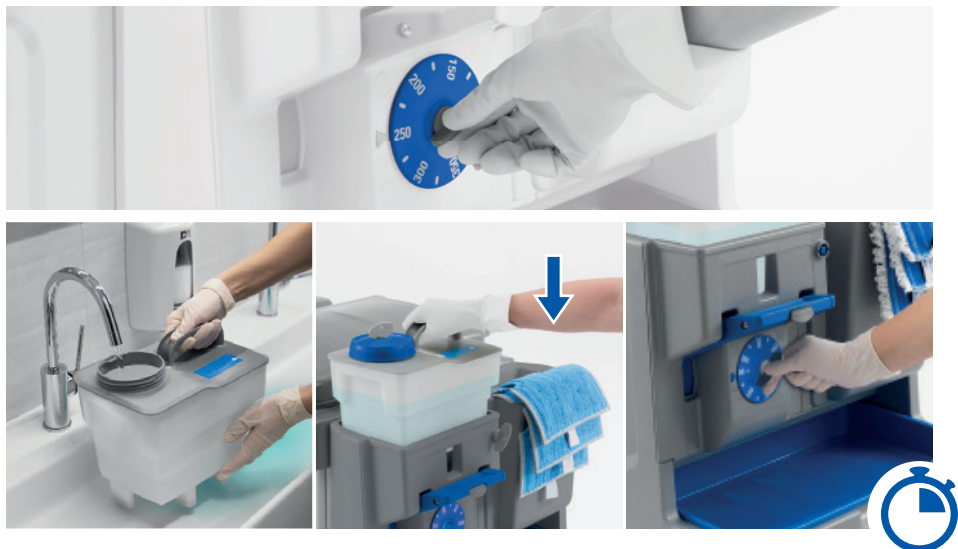
Bei Undichtigkeiten das gesamte Pumpensystem ersetzen

FR

Si la fuite persiste, remplacer le mécanisme de dosage.

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI
FEHLERSUCHE
SOLUCIÓN DE PROBLEMAS
FEHLERSUCHE
DÉPANNAGE

GHIERA DI DOSAGGIO BLOCCATA
 CONTROL RING IS STUCK
 REGULADOR DE DOSIFICACIÓN BLOQUEADA
 DREHKNOPF IST BLOCKIERT
 BOUTON DE DOSAGE BLOQUÉ



IT La ghiera risulta dura da manovrare quando si creano accumuli di calcare o deposito di detergenti nella camera interna. Preparare una tanica con soluzione anti-calcare; inserire la tanica nell'apposita sede.

Far agire la soluzione anti-calcare per il tempo indicato nel prodotto usato (Non inferiore ai 5 minuti).

EN The dosing ring is hard to turn when there is limescale residue or sediment from cleaning solution in the internal chamber. Prepare a tank with an anti-limescale solution; put the tank in the dosing station.

Let the descaler act for the time required, refer to the product instructions (not less than 5 minutes).

ES El regulador de la dosificación resulta duro al accionar cuando se crean acumulaciones de piedra calcárea o depósito de detergentes en la cámara interna. Preparar un depósito con solución anti-piedra calcárea; insertar el depósito en su lugar.

Agitar la solución anti-calcaria en el tiempo indicado en el producto utilizado (no inferior a 5 minutos).

DE Der Druckknopf ist schwer zu bewegen, wenn sich Kalk- oder Reinigungsmittelablagerungen in der inneren Kammer bilden. Einen Tank mit Anti-Kalk-Lösung vorbereiten; den Tank einsetzen. Das Anti-Kalksmittel für die angegebene Zeit bzw für wenigstens 5 Min. einwirken lassen. Kalkablagerungen können mittels Kalklöser (ph 4-2) gelöst und mit ggf. mechanische Hilfe beseitigt werden.

FR Le bouton de dosage est difficile à tourner ou bloqué : Insérer le réservoir avec une solution anticalcaire et laisser agir pendant au moins 5 minutes.

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI
FEHLERSUCHE
SOLUCIÓN DE PROBLEMAS
FEHLERSUCHE
DÉPANNAGE

GHIERA DI DOSAGGIO BLOCCATA
 CONTROL RING IS STUCK
 REGULADOR DE DOSIFICACIÓN BLOQUEADA
 DREHKNOPF IST BLOCKIERT
 BOUTON DE DOSAGE BLOQUÉ



IT Passato il tempo di reazione, scaricare la soluzione anti-calcare ed effettuare diversi risciacqui con acqua; riempire la tanica di acqua e inserirla in sede nel dosatore, abbassare più volte la leva di dosaggio.

Se il movimento della ghiera non è ancora fluido si dovrà procedere alla sostituzione dell'intero blocco pompa.

EN Once this time has passed, pour out the de-scaler and thoroughly rinse with water; fill the tank with water and put it in the dosing station and push the lever to drain the tank.

If the control ring is still hard to move, it is necessary to replace the whole pump block.

ES Pasado el tiempo de reacción, descargar la solución anti-piedra calcárea y efectuar varios lavados con agua; rellenar el depósito de agua y añadirla en el lugar del dosificador, bajar varias veces la palanca de dosificación.

Si el movimiento de la palanca todavía no es fluido se deberá proceder a la sustitución de todo el bloque de bomba.

DE Nach der Reaktionszeit die Anti-Kalk-Lösung abtropfen lassen und mehrere Spülgänge mit Wasser durchführen; Den Tank mit Wasser einfüllen und einsetzen, den Drehknopf mehrmals betätigen.

Wenn die Betätigung des Drehknopfes noch nicht locker ist, das gesamte Pumpensystem ersetzen.

FR Répéter l'opération avec le réservoir rempli d'eau, abaisser plusieurs fois le levier.

Si le problème persiste, remplacer le mécanisme de dosage.

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI
FEHLERSUCHE
SOLUCIÓN DE PROBLEMAS
FEHLERSUCHE
DÉPANNAGE

LEVA DI DOSAGGIO BLOCCATA
 DOSING LEVER IS STUCK
 PALANCA DE DOSIFICACIÓN BLOQUEADA
 PRESSHEBEL BLOCKIERT
 LEVIER DE DOSAGE BLOQUÉ



IT

Attenzione! Verificare prima della procedura che il blocco della leva sia disattivato: spingere quindi la levetta bianca di blocco verso il dosatore per disattivarla.

EN

Attention! Before proceeding, check that the lever block is de-activated: push the white lever towards the dosing station to de-activate it.

ES

¡Atención! Verificar antes del procedimiento que el sistema de bloqueo de la palanca esté desactivado: empujar el botón blanco de bloqueo hacia el dosificador para desactivarlo.

DE

VORSICHT! Vorher Kontrollieren, dass die Hebelsperre deaktiviert ist: ansonsten den weißen Sperrhebel zum Spender gegenüber drücken, um ihn zu deaktivieren.

FR

Le levier doit être déverrouillé. Déverrouillage du levier : pousser le bouton blanc vers l'intérieur.

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI
FEHLERSUCHE
SOLUCIÓN DE PROBLEMAS
FEHLERSUCHE
DÉPANNAGE

LEVA DI DOSAGGIO BLOCCATA
 DOSING LEVER IS STUCK
 PALANCA DE DOSIFICACIÓN BLOQUEADA
 PRESSHEBEL BLOCKIERT
 LEVIER DE DOSAGE BLOQUÉ



IT

Attivare la leva di dosaggio e premerla fino a fine corsa.

Se la leva non si abbassa, non ritorna o sbatte si dovrà procedere con la sostituzione del blocco pompa.

EN

Activate the dosing lever and and pull it down and back up completely.

If the lever still doesn't fully depress, doesn't fully return or slams back, you have to replace the pump block.

ES

Activar la palanca de dosificación y bajarla hasta el final.

Si la palanca no se baja, o no vuelve se deberá proceder con la sustitución del bloque de bomba.

DE

Presshebel bewegen und komplett eindrücken..

Wenn die Dosierschalter nicht absinkt, kehrt nicht zum Ort oder stösst, dann das gesamte Pumpensystem ersetzen.

FR

Si le levier de dosage reste bloqué, ne remonte pas ou remonte brusquement, remplacer le mécanisme de dosage.

**AVVERTENZE
WARNINGS
ADVERTENCIAS
WARNHINWEIS
AVERTISSEMENTS**



IT

ATTENZIONE: ALCUNI DETERGENTI NEUTRI SONO A RISCHIO CREAZIONE BIOFILM

Si raccomanda di sciacquare con cura e regolarmente l'attrezzatura se utilizzata con detergenti a basso contenuto di antifermentativi. Si raccomanda di effettuare periodicamente un lavaggio accurato e prolungato utilizzando disinfettanti a base di cloro o sali quaternari d'ammonio.

DEFINIZIONE BIOFILM

Il biofilm si presenta come uno strato viscoso di aspetto simile alle alghe e si forma sulle superfici a costante contatto con acqua o con detergenti che non contengono una sufficiente quantità di antifermentativi, come il cloro o i sali quaternari d'ammonio, oppure diluiti con acqua non trattata.

EN

ATTENTION: WHEN USING SOME NEUTRAL DETERGENTS THERE ARE MORE RISKS OF BIOFILM

We recommend that the whole unit and tank is rinsed out carefully and cleaned to reduce the risk of biofilm. We recommend a periodic deep clean of the equipment using a quality sanitiser, or strong disinfectant - please refer to the chemical manufacturers guidelines

BIOFILM DEFINITION

Biofilm looks like a viscous and sticky layer, similar to algae and appears on those surfaces that are frequently in contact with water or with detergents that do not contain a sufficient amount of disinfectant agents (such as chlorine or the quaternary ammonium salts) or that are diluted with untreated water.

ES

PRECAUCIÓN: ALGUNOS DETERGENTES NEUTROS ESTÁN EN RIESGO DE CREACIÓN DE BIOFILM

Se recomienda enjuagar bien y regularmente el dosificador cuando se utiliza con detergentes con bajo contenido de anti fermentación. Se aconseja un lavado preciso y prolongado utilizando desinfectantes basados en cloro o en amonios cuaternarios.

DEFINICIÓN DE BIOFILM

El biofilm se presenta como una capa viscosa de apariencia similar a las algas y se forma en las superficies en constante contacto con agua o con detergentes que no contienen una cantidad suficiente de agentes de anti fermentación.

DE

ACHTUNG: EINIGE NEUTRALE REINIGUNGSMITTEL KÖNNEN BIOFILM VERURSACHEN

Es empfiehlt sich das Reservoir sorgfältig und regelmäßig abzusputzen, wenn es mit Reinigungsmitteln mit niedrigem Gehalt an antifermentativen Mitteln benutzt wird. Es ist auch empfehlenswert, ein sorgfältiges und anhaltendes Abspülen des Behälters mit Desinfektionsmitteln auf Chlorbasis oder quartäre Ammoniumsalze durchzuführen.

DEFINITION DES BIOFILMS

Der Biofilm manifestiert sich als Verklebung, die wie Algen aussieht. Er erscheint auf Oberflächen, die ständig im Kontakt mit Wasser oder Reinigungsmitteln mit niedrigem Gehalt an antifermentativen Mitteln (wie Chlor oder quartäre Ammoniumsalze) sind oder mit unbehandeltem Wasser verdünnt wurden.

FR

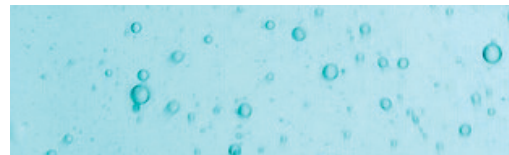
ATTENTION : CERTAINS DÉTERGENTS NEUTRES PEUVENT ENGENDRER LA FORMATION D'UN BIOFILM

Rincer soigneusement et régulièrement le réservoir si vous utilisez des détergents à faible concentration d'agents de non-fermentation. Nous vous conseillons d'effectuer périodiquement un lavage minutieux et prolongé du réservoir en utilisant des désinfectants à base de chlore ou de sels quaternaires d'ammonium

DÉFINITION DU BIOFILM

Le biofilm se présente comme une couche visqueuse d'aspect semblable à des algues et peut se former sur les surfaces en contact permanent avec l'eau ou avec l'utilisation de détergents faibles en concentration d'agents de non-fermentation, tels que le chlore ou les sels d'ammonium quaternaire ou l'utilisation de détergents dilués avec de l'eau non traitée

**AVVERTENZE
WARNINGS
ADVERTENCIAS
WARNHINWEIS
AVERTISSEMENTS**



IT

ATTENZIONE ALLA COMPATIBILITA' DEI DETERGENTI!

Non utilizzare prodotti con cloro combinati con ammoniaca o acidi nelle taniche! Le sostanze entrando in contatto nel piatto di impregnazione possono lasciare fumi nocivi alla salute.

EN

ATTENTION TO COMPATIBILITY OF DETERGENTS !

Do not use chlorinated products with ammonia or acids in tanks!

A chlorine based solution, when mixed in the soaking tray with another cleaning solution can produce fumes that are hazardous to health. Always refer to manufacturing guidelines on the Safety Data Sheet.

ES

ATENCIÓN A LA COMPATIBILIDAD DE LOS DETERGENTES

¡No utilizar productos con cloro combinados con amoníaco o ácidos en el tanque!

Las sustancias entrando en contacto en la bandeja de impregnación puede generar gases peligrosos para la salud.

DE

ACHTUNG ZUR KOMPATIBILITÄT VON REINIGUNGSMITTELN !

WARNUNG! Verwenden Sie niemals Produkte auf Basis Chlor und Sanitärreiniger gleichzeitig! Verwenden Sie nur zugelassene, getestete und gelistete Reinigungs- und Desinfektionsmittel. Beachten Sie hierbei die Gefahrensymbole und die angegebenen Sicherheitshinweise.

Wenn die Reinigungsflotte sich in der Auffangwanne mischt, kann sie gesundheitsschädliche Dämpfe ausströmen. Nutzen Sie die Ein- und Unterweisungmaßnahmen des Vertriebs vor Ort.

FR

ATTENTION À LA COMPATIBILITÉ DES DÉTERGENTS !

N'utilisez pas de produits chlorés avec de l'ammoniaque ou des acides dans les réservoirs!

Les substances libérées se mélangent dans le plateau d'imprégnation et peuvent produire des vapeurs dangereuses pour la santé.



Via dell'Artigianato, 10/11 - 35010 VILLA DEL CONTE (PD) - ITALY
 Tel. +39 049 9325066 - Fax +39 049 9325317
 e-mail: filmop@filmop.com - www.filmop.com



Distributore_Distributor